



FRENCH/ENGLISH - RUSSIAN/UKRAINIAN TRANSLATOR AND INTERPRETER

Dimitri ZYBIN

Registered under French law.

SIRET code: 838 800 662 00010

E-mail : santoscript@gmail.com

<http://www.proz.com/profile/912947>

Working languages:

French – Russian/Ukrainian and English – Russian/Ukrainian

Job History:	
1988-1993	Translator in Chamber of Trade in Odessa
1994-2001	Compagnie Générale de Géophysique - Paris, France – Marketing department - translation of technical documents, user's manuals, commercial and exhibition presentations in oil and gas, software and hardware, electronic, mechanic and legal domain. Consecutive and simultaneous interpretation.
2010- present	Freelance translator

Fields of expertise:	Other working areas:
IT, mobile Apps	Philosophy
Medical	Religions
Technical / Industrial	Environment
Oil and Gas	Art and Culture

List of last large translation projects:	
2022 -now	Frequent interpreting mission in medical institutions in Paris FR > Ukrainian
2022 - 2023	Large subtitling project for French television channel TV5 FR > RU
Feb - Mar 2021	Large subtitling project for National Film Board of Canada, 600 min.
May16 - now	Pébéo - website of deco, painting and fine art FR > RU
Jan - Sep 2020	Remote interpretation of alternative medicine conferences and workshops.

2017- 2020	Manuals of Ontological Kinesiology over 500000 words. Conferences and workshops interpretation. EN > RU
Sept. 2019	Ophthalmology surgical equipment of Bausch + Lomb Stellaris® EN > RU
June 2017	Russian Railways - Technical and Marketing presentation RU > FR
July 2016	Web site localisation of Swiss health and beauty product line FR > RU
January 2016	40 Kwords TGV Moscow - Kazan technical documentation RU > FR
Mai- June 2011	TEHNIP 125 Kwords – technical documentation EN > RU

CAT tools and other:

TRADOS, OmegaT, Wordfast, Across, MS office, Power Point, MacOS, UNIX, LINUX

	Education:
1986	Secondary school in Odessa specialized in French language and civilisation
1988	State translation course French - Russian
1991	State translation course Spanish - Russian
1993	Graduated from Geologist program, marine geology branch, University of Odessa
1994	Graduated from Management course in High School of Political Sciences, Paris, France
2019	Graduated from Ontological Kinesiology course
2019	Graduated from Osteopathic school, Paris, France